baratz | ODA

Los Versos de la Muerte de Hélinand de Froidmont : la traducción de textos literarios medievales franceses al español / Miguel Ibáñez Rodríguez.

Ibáñez Rodríguez, Miguel (1962-)

Diputación Provincial de Soria, 2003.

Monografía

El libro se ocupa de la traducción de textos literarios medievales franceses al español. La primera parte contiene la traducción de Les Vers de la Mort de Hélinand de Froidmont,hasta ahora inédita en español. Va acompañada de un estudio preliminar y de numerosas notas. Se trata de una Traducción filológica. Los versos de la muerte es una obra que relata la experiencia de su propio autor que ha dejado la vida mundana para ingresar en la abadía de Froidmont como monje cisterciense. Lo hace movido por el temor a la muerte a la que canta en unos versos cargados de una belleza, armonía y musicalidad sorprendentes y con innumerables metáforas e imágenes escalofriantes. Partiendo de la propia experiencia de la traducción, se pasa, en la segunda parte del libro, a reflexionar sobre los problemas planteados por la traducción de textos medievales. Se consideran las particularidades del texto medieval y del francés antiguo, el tono arcaizante de la lengua de llegada, el problema de la transculturación y la traducción del verso.

https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMjc3MjY4NDk

Título: Los Versos de la Muerte de Hélinand de Froidmont la traducción de textos literarios medievales franceses al español / Miguel Ibáñez Rodríguez.

Editorial: [Soria] Diputación Provincial de Soria 2003.

Descripción física: 142 p. 24 cm

Mención de serie: Vertere : monográficos de la revista Hermeneus 5

Bibliografía: Bibliografia p. 125-136.

ISBN: 84-95099-70-5

Materia Nombre: Hélinand de Froidmont ca. 1160-ca. 1229)

Materia: Literatura francesa 8N. Literatura medieval 8C. Traducciones españolas

---

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es